



上海月亮

「巨」井上厦著 张立波译

上海月亮

[日] 井上厦 著

张立波 译

广西师范大学出版社·桂林·
上海社会科学院出版社·上海·

SHANGHAIMU-N by INOUE HISASHI

Copyrights© 2007 INOUE Yuri ALL rights reserved Originally published in
Japan by SINCHYOSHA CO. LTD JAPAN "INOUE HISASHI ZENSIBAI 5"

Chinese translation rights arranged with INOUE Yuri Japan

图书在版编目(CIP)数据

上海月亮 / (日) 井上厦 著; 张立波 译. —桂林: 广西师范大学出版社, 2012. 2

ISBN 978 - 7 - 5495 - 1322 - 2

I. ①上… II. ①井… ②张… III. ①话剧剧本—日本—现代 IV. ①I313.35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 015555 号

出品人: 刘广汉

特邀编辑: 施恬逸

责任编辑: 周 丹

装帧设计: 陈 维

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市中华路 22 号 邮政编码: 541001)
(网址: <http://www.bbtpress.com>)

出版人: 何林夏

全国新华书店经销

销售热线: 021 - 31260822 - 126/127

山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司印刷

(山东省临沂市高新技术开发区新华路东段 邮政编码: 276017)

开本: 850mm × 1 168mm 1/32

印张: 5.25

字数: 80 千字

2012 年 2 月第 1 版

2012 年 2 月第 1 次印刷

定价: 32.00 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷单位联系调换。

目 录

1

上海月亮

开场白/第一幕/第二幕/尾声

149

井上厦年谱简编

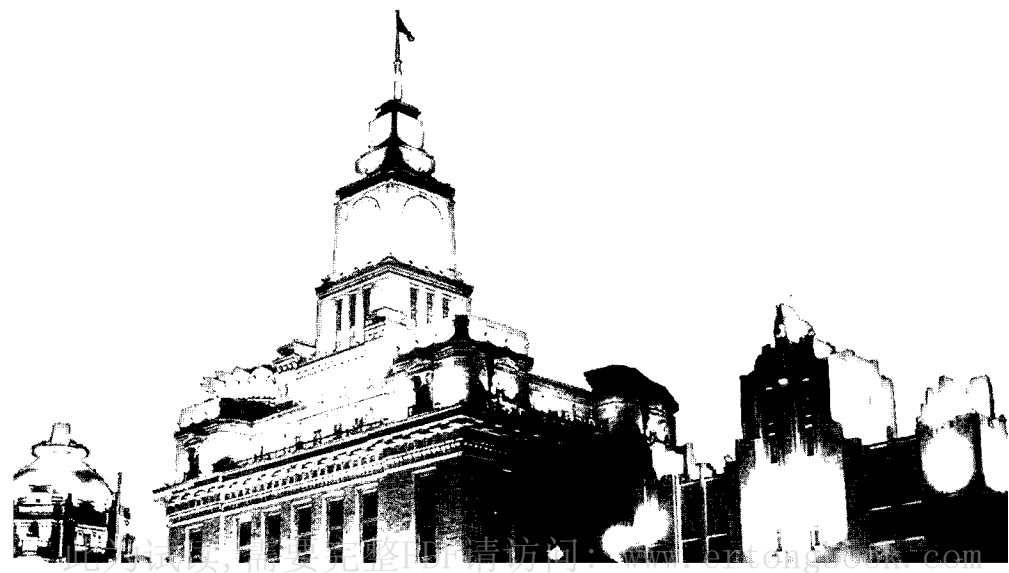
159

“缘”自鲁迅

——访日本现代著名作家井上厦



上海月亮



开场白

鲁迅在上海的九年，一直过着地下潜伏生活，他用一支笔作为战斗武器抨击着国民党政府，每当蒋介石的国民党政府的军警对其镇压时，他就藏得更加隐蔽。据《鲁迅日记》记载，他前后有多达四次的避难经历（1930、1931、1932、1934年）。这个剧本将鲁迅的四次避难经历总括为了一次。因此难免有一些偏离事实的地方。但是正因如此，这个剧本能更真实、更鲜明地反映鲁迅的生活。

出场人物

鲁迅(53岁)

许广平(36岁)

内山完造(49岁)

内山美喜(41岁)

须藤五百三(50岁)

奥田爱三(39岁)

时 间

1934年(昭和九年)8月23日至9月16日,约一个月的时间

地 点

上海市四川北路尽头 内山书店二层仓库

第一幕

序幕

(在六束灯光中,六个演员依次读着鲁迅的信件。)

- 一 我写六种文体的文章。第一,白话文小说和翻译。其次是古体诗。然后是杂文。另外是作为中国小说史研究者的研究论文。再就是日记,还有信。写起来最感心情舒畅的无疑是信。一天至少写三封吧。如果把我花的邮票钱都攒起来的话,大概可以在上海买一个小一点儿的独门独院了。
- 二 我的信,也就是鲁迅的信得马上烧掉。蒋介石领导的国民党政府,不光是我,连保存我的书信的人,也要逮。已经对我下了逮捕令。据传我的头悬赏金为三万元。所以,有我的信的人比藏有炸弹更危险。
- 三 如果问我喜欢什么,那当然是一到九月上海满

街都是的上海蟹,特别是满肚子黄的雌蟹,无与伦比。虽喜欢但一吃准肚子疼,特绝。不,其实我最喜欢的是月亮。有月亮的晚上,把书房的灯熄灭,沐浴着从窗户照进来的蓝色的月光,我可以就这样静静地一直坐下去。另外有月亮的上海街道的宁静也很绝妙,就像清澈的河底一样的街道,一切脏的、丑的东西全部消失了。仿佛只剩下好的、美的东西一样。

四 我被诺贝尔奖评选委员会列为诺贝尔文学奖候选人。于是有人来信问我是否有得奖的想法。的确,我接到了那样的信,我想,世界有很多比我有灵感的作家,他们还没有得奖。比如,我翻译过的荷兰作家望·蔼覃的长篇童话《小约翰》。我是绝对写不出来这么优美的作品的。然而这部童话的作者蔼覃还没得奖,我有什么资格得奖呢?

五 我身体凑合维持着呢,到处都不好,五年前死掉也不足为奇。但是一坐在桌子前,拿起一支五分钱的笔,奇怪的是就哪儿也不疼了。三十年来养成的习惯真是不可思议。

六 下面回答一下,我没有阻止你提出的“在日本,想演一部鲁迅先生半生的话剧”的权力和义

务。请便吧。另外,在你的信中写到“准确地说,只用汉语的场面,应该用汉语写剧本。汉语和日语都用的场面,就应该用汉语和日语来写剧本。但是一般的日本人不懂汉语。写剧本的我,也不懂汉语。到底怎么办呢?”自己想怎么办就怎么办吧。如果日本人写剧本,日本人演角色,日本人看,从头到尾就只能用日语了。

(下面“七”的一封信,由演鲁迅的演员来念。)

七 在北京的母亲大人。好久不见了。我想您一定在担心我的安全。正好一个月前的一个傍晚,有三个学生模样的人跟踪我,我感到危险了。走到一半的时候,我甩掉了他们。后来回到大陆新村的家,妻子广平告诉我,我们家一带,一伙儿目光凶狠的人在转游。蒋介石的手下们,国民党政府的特务机关的一伙开始行动了。于是我就和往常一样,去内山书店避难了。内山书店离我家很近,溜达要不了五分钟。

(对着扮演鲁迅的演员的聚光灯灭了,换成了照亮整个舞台的灯。)

1 心律不齐

(四川北路最顶头的内山书店二楼的仓库。正面是镶着透明玻璃的窗户。对着窗户是走廊,走廊的对面又是一扇带玻璃的窗户,这扇窗户临着街道。现在,正值满月的前一天,月亮几乎是个正圆,月光透过玻璃窗洒满了房间。

仓库的左右两边都钉着架子,架子上整齐地摆满了各种用纸包好的书籍和已把捆包拆开了的书,这些书已被整齐地摆放在架子上了。另外还有人体骨骼模型和头盖骨模型,不禁让人觉得这儿是过几天交货的哪个医学学校的仓库。

仓库中央是一张正方形桌子和几把椅子。左手边的架子前是一张单人床。右手边的架子前是一张小桌子,在正门的玻璃窗的左右两边,各有一扇通往走廊的拉门。另外从屋顶上垂吊下来的电灯悬在空中。

接着序言部分,传来扮演鲁迅的演员朗读书信“七”的声音。)

七 ……上海的中心,母亲您可能也听说过,是高楼鳞次栉比的外国租界区。从外国租界出来笔直向北有一条街,它是这一片儿最繁华的

街,叫四川北路。沿着四川北路,两边都是日本人的住地。内山书店正好位于四川北路的尽头,上海路面电车一号线的终点站的斜对面。位置非常好。生意自然也很好,日本人和中国人的店员加起来就有十多名。

(临街左手边的路面电车铃叮叮地响着。电车将要驶向外国租界区。)

七 其实,内山书店之所以生意红火并不是只凭着“地利”。店主叫内山完造……

(完造抱着一台当时最新型的电风扇,拉开右边的拉门走了出来。然后,把插头往插座里插,插上了电,放在一个角度合适的位置,试了试风力。完造下身穿着裤子,上身穿了一件半截袖的开襟式的衬衫。腰上缠着一个纯毛的围腰子。)

七 仰慕完造的人品而来的客人不少。不用说我就是其中一个。完造的性格用一句话说就是单纯罢。不知道的人以为他是个傻子。不管说什么,完造的经营方针只有一句话,就是“不论是日本人,还是中国人,只要是读书人,就应该没有坏人”。所以,顾客来了随便翻看、读,

他从来不说。不仅如此,还给站着看书的人提供凳子,倒上茶。从一开始就没有想过怎样提防扒手。带的钱不够的可以赊帐,可以把书先拿走。就连赊上几百日元完造也不会变脸……在旁人看来确实会觉得完造是个傻子。然而,顾客这么一被信任,就会拼命地回报。顾客看书的时候就会小心翼翼地翻页,也不会有偷书的想法了。并且一有钱就会把别的事儿搁一边儿,先把欠书店的钱还上——这样一来,久而久之内山书店就成了上海首屈一指的大书店。然而,完造也是人,他也有缺点。比如:由于领会他人的意思总是一知半解,所以就会有毛毛糙糙的时候。提起这话,就没完了。

(正准备从右手边儿的门出来的完造,被自己插上的电线给绊了一跤。完造爬起来,拍了拍身上的灰。一脸不知道为什么摔了的表情。歪着脖子,出去了。)

七 然而,真正支撑着内山书店的是完造的夫人,她叫美喜。内山书店的常客,没人知道她的。

(与完造好像换班似的美喜从左手边儿的门进

来,她双手抱着一套夏天用的睡具。美喜开始收拾床铺。她身穿一件夏季的和服。)

七 开内山书店这一想法源于美喜夫人。据说当时完造是“大学眼药”的上海地区扩大销售点的推销员,经常出门儿。这样一来,美喜一个人在家,就很闲。她就把家里的书拿出来摆在门口,无偿地借给大家看,久而久之“夫人,有这样一本书,我想看,能不能从日本帮我买一下”,这样的要求就越来越多了。就这样不知从什么时候开始就开了一个书店——夫人从来没提起过她自己的身世,可完造有时会偷偷地跟大家说,为了解救家里的生计,她把自己和妹妹卖给了京都的花柳之地祇园做了舞伎。所谓舞伎就是少女艺伎。

(正要从左手拉门儿出去的夫人美喜,不知为什么,走起了舞伎的步子。就在这时从右手拉门儿,抱着收音机和一个大烟灰缸的完造进来了,看见了这一幕,吃惊地直摇脑袋。美喜迅速变成平常的步子。)

美喜 怎么了?

完造 ……没,没什么,只是眼花了一下。

美喜 真的? 没事儿?

完造 （一边点头）眼睛产生了错觉。

美喜 如果是这样,那就好。知道了……! 啊! 有个小事情! (脸转向大街)在施高塔路晚上叫卖的馄饨店。

完造 每天咱家店前总有那么一两个摊子。像大街上的那个给人理发的张老头,卖酸梅汤的陈老头,给人看牙的高大夫,另外还有夜晚叫卖馄饨的王大爷,他们都指望着咱们的顾客呢。

美喜 老头子,你看,那个卖馄饨的以前怎么没见过,而且他怎么不好好卖馄饨,一直往咱们书店里瞧。

完造 ……啊,国民党特务来了。

(完造一边观察大街的动静一边向窗户走来。
美喜也往窗户走来,和完造并肩看着大街上的迹象。这时传来读书信“七”的声音。)

七 两人是在京都的教会认识的。完造当时不停地换工作,正处于人生的彷徨期,美喜呢,也因妹妹得病而死,失去了希望,他们不约而同地同时敲开了教会的大门,就这样他们走到了一起。

(完造把窗户完全打开,喊道)

完造 喂,卖馄饨的师傅,您是新来的吧。这么热,不会有客人来的,上来,这儿有电风扇,凉快凉快吧。

美喜 对,请上来吧,还有冰乌龙茶哦。

(那个可疑的卖馄饨的,好像从四川北路向南逃去。这一幕被完造夫妇看在眼里。他们俩穿过左边拉门,返回原处。这时又开始读书信“七”。)

七 也许是因为他们俩是在这样的情况下走到一起的,所以两人的关系好得让人羡慕,从来没吵过架,是一对名副其实的模范夫妻。

(就在这时从远处传来几声枪响声。完造夫妇顿时惊呆了。)

完造 美喜,快让谁去把鲁迅先生找来,让他们从后门悄悄地进来。

美喜 已经叫人去了。我刚才就想还是小心为妙,就让会计徐波去了。

完造 再派一个人去,这回派一个能够挡住鲁迅先生的人,以防他中枪。

美喜 我已经跟徐波交代了,让他等着鲁迅先生收拾好东西,然后掩护鲁迅先生,从后门进来。